

צמדֵיֶס



גיליון 23

כתב עת לשירה רב־תרבותית

אחמד בן א־תריכי
אשר גל
ויקטור גלייב
דליה־רות הלפרין
רחל נפרסטק
שרון רוטר
דויד תומר

23

מרץ 2025, אדר ה'תשפ"ה

מתחילים... דבר העורכים

אנחנו מציגים לכם גיליון נוסף של **צמדים** – כתב עת רב־לשוני ורב־תרבותי.

בגיליון זה תוכלו למצוא הפעם 7 צמדים בשפות שונות
ובהן גם ערבית מרוקאית ויידיש.

נקווה כולנו לבשורות טובות,
נקווה לשובם של חיילנו בשלום ולהחזרת כל החטופים הביתה.

שמרו על עצמכם בימים אלה,
עדנה אפק ואלירן דיין

“צמדים” הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון.

בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד, אלא אם הוחלט אחרת במערכת.

ניקוד השירים, תרגומם והבעלות על זכויות היוצרים – כל אלה באחריות המשוררים. כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום. העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות, לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת, ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי־פרסום יצירתו בכתב העת.

Love's Peels

Grandpa is peeling himself an apple.
Grandma is sitting next to him,
Sipping a cup of tea with zucker,
Joyfully chewing the apple's peels
Which curl into the plate.
It was sort of a habit:
Grandpa ate the apple, grandma ate the peels.
With time, I noticed, the peels grew
Thicker and thicker.
"Don't tell her
It's a secret".
Grandpa whispered when Grandma left
The room.
"I want Grandma to have more
To eat".

שביל קליפות האהבה

סבא קולף לו תפוח
סבתא יושבת על ידו
שותה כוס תה עם ציקר
ולועסת בהנאה את קלפות התפוח
המשתלשלות לצלחת,
היה זה מנהג קבוע:
סבא אוכל תפוחים וסבתא – קלפות.

עם הזמן הבחנתי שהקלפות
של סבא הולכות ומתעבות
והתפוח - מצטמק
"אל תגלי את הסוד"
לחש לי סבא כשסבתא יצאה
מהחדר –
"אני רוצה שלסבתא יהיה יותר
לאכול".

Weisse Tränen

Weisse Tränen fallen vom Himmel.
In Scharen sie kommen.
Weich und kalt, sich verbindend,
nicht zu Strömen,
nur zu einer flachen Weite,
Dein Horizont in die Ferne ziehend.
Deine Einsamkeit erweiternd,
in der tiefen, weichen Kälte, in der
du zitternd stehst, warm eingehüllt
in deinem selbstgestrickten Weinen.

Einzig nur ein Silberfaden vom Himmel
reicht zu deiner Krone,
bahnt ersehntes Werden,
bietet dir das Sprechen an.

Sorgsam ist er, sehnsüchtig,
noch immer auf dein Beten hoffend.
Und ich.

דמעות לבנות

דְּמָעוֹת לְבָנוֹת נוֹשְׂרוֹת מִשָּׁמַיִם.
הֵן בָּאוֹת אֵלַיךְ בְּנִחְלִיִּים. רְכוֹת
וְקָרוֹת. הֵן מִתְאַחֲדוֹת אֶצְלֶךָ
לֹא לְנִהְרוֹת רַק לְרַחוּק שְׂטוּחַ
שְׁמוֹשֵׁךְ אֶת הָאֶפֶק שְׁלֶךָ מִמֶּדֶד
וְהִלְאָה. מִרְחִיב לְךָ אֶת הַבְּדִידוֹת
אֶל עֵמְקֵי הַקָּר הַרָד בְּתוֹכֹךָ אֶת
עוֹמְדֵת עֲטוּפָה בְּחֶמוֹ שֶׁל בְּכִי,
שֶׁסְרָגְתָּ לָךְ בְּעֶצְמֶךָ וְרוֹעֵדָת.

לְבַד רַק חוֹט שֶׁל כֶּסֶף מִשָּׁמַיִם
נוֹגֵעַ אֶל נִזְרֶךָ
סוֹלֵל לְךָ כְּסוּפִים אֶל הַהִיּוֹת
מִצִּיעַ בְּדַרְכֹךָ לְךָ שִׁיג וְשִׁיחַ.

הוּא מְשִׁיחַ וְעֵדוּן מִתְנַגֵּעַ
קָשׁוּב וּמִצְפָּה לְתַפְלוּתֶיךָ.
וְאֲנִי.

*

Старик, держись!

Я знаю - трудно быть мужчиной,
Но нам другого не дано,
Скрываться под чужой личиной,
Скажи мне: это ль не грешно?

Не грех ли, обещая звёзды
Единственной, что говорим "люблю",
Дарить взамен сухую жизни прозу
И серых дней ленивую петлю.

За что нам уважать себя?
За резкость, буйность
Или за чувственность и пыл?
За жаркий, терпкий вкус победы,
Что в мелкой суете забыть?

Одно нам остаётся в этой жизни:
Оправдывать делами данный чин,
Которым без особого разбора нас, мужиков,
Отец, то любящий, то строгий,
По доброте душевной наградил.

*

זָקֵן, תְּחַזֵּק מְעַמְדִּי!
אֲנִי יוֹדֵעַ שְׁקָשָׁה לְהִיֹּת גֹּבֵר
אָבֵל לֹא נִתֵּן לָנוּ שׁוּם דְּבַר אַחֵר,
לְהִתְחַבֵּא בְּמִסְוֵה שֶׁל מִשְׁהוּ אַחֵר
תִּגִּיד לִי: זֶה לֹא חֲטָא?

הֵאֵם זֶה לֹא חֲטָא לְהִבְטִיחַ לְכוֹכְבִּים
שֶׁלְזוֹ שְׂאֵנוּ אוֹמְרִים "אֲנִי אוֹהֵב"
נִעְנִיק בְּתַמּוּרָה פְּרוֹזָה לְחַיִּים יְבֻשִׁים
וְלוֹלְאָה עֲצָלָה שֶׁל יָמִים אֲפָרִים.

עַל מָה נִכְבֵּד אֶת עֲצָמָנוּ?
עַל חֲמָרָה, אֱלִימוּת
אוּ עַל חוֹשְׁנֵיזוּת וְלֹהֵט?
עַל הַטַּעַם הַחֵם וְהַמְקַקָּה שֶׁל הַנִּצְחוֹן,
שֶׁנִּשְׁכַּח מֵאֲתָנוּ בְּכֹל הַמְלָאָה קִטְנָה?

דְּבַר אֶחָד נִשְׂאָר לָנוּ בְּחַיִּים הָאֵלֶּה:
לְהִצְדִּיק תֹּאֵר זֶה בְּמַעֲשֵׂים,
שֶׁבְּלִי הַתְּחַשְׁבוּת רַבָּה בְּחֵר בְּנוּ, הַגֹּבְרִים,
אָבָא, לְפַעֲמִים אוֹהֵב, לְפַעֲמִים קַפְדָּן,
מֵתוֹךְ חֶסֶד לְבוֹ הוּא גָּמֵל.

ברחובות

כאָלוּ השיטוט האַינסופי בַּרחובות
 עד שְהַרְגְלִים הַדוֹאָבוֹת
 יִרְצוּ לְהַנְשֵׂא עַל כַּפִּים,
 יָבִיא מְזוֹר לְנִשְׁמָה.
 כאָלוּ יִמְצִיא מְחַדֵּשׁ אֶת אָבָא אִמָּא
 בְּעִיר הַלְדָּתָם לְאַחַר כֹּה שְׁנַיִם רַבּוֹת.
 אוֹלֵי תַחֲדָר לְפִתֵּשׁ שְׁמֵשׁ לְהַרְף עֵין
 מִבְּעַד לְמַגְבַּעַת עֲנָנִים
 תִּבְקִיעַ אִיזוֹ קֶרֶן שְׁתַּצְבַּע אֶת הַמְדָּרְכָה הַבְּצִית
 בְּאֵדָם לְחַיִּים
 כָּמוֹ בְּתַמּוּנַת שְׁחַר לִבָּן דְּהוּיָה
 שְׁנִשְׁכַּחָה בְּמַגְרָה בְּבֵיתָם.

אין גאסן

עלעהיי דאס אומענדלעכע וואלגערן זיך אין גאסן
 ביז ווען די מידע פיס
 וועלן גרייט זיין מען זאל זיי טראגן אויף די הענט.
 עס וועט אויסהיילן די נשמה.
 עלעהיי עס וועט פון דאס ניי
 נאך אזוי פיל יארן אין זייער היימשטאט טאטע-מאמע געפינען.
 אפשר וועט די זון זיך אריינדרינגען אויף א רגע
 דורך דעם וואלקן-הוט
 וועט אדורכשיינען עפעס א שטראל וואס וועט דעם פארבלאטיקן טראטואר איבערמאלן מיט רוז',
 אזוי ווי א פארבליאקעטע, שווארצווייסע, פארגעסענע פאטאגראפיע
 אין א שופלאד אין זייער היים.

רק יופייה יביא

רק יפיה יביא מרפא למכאובי לבי
פזריחת חמה על פני הלבנה ממעלה
אך פני עתה עוטות דמעה נצחית כרעלה
אבא, איך פותחים את השער אשר בלכתה נעלה?

במוזגך ייני על שפתי גם עלתה קרני
ובזכרוני עיניך כעיני אילה
וכשממני נלקחת, אתך שנתני נטלה
אבא, איך מחלצים את זו אשר בננים ננעלה?

ולבי המום כי אהבה – ממדה עצום
כשנפל מרום גבהה הרב אליו התעלה
לא יכל לקום ואור נפשי ממנו גלה
אבא, איך מחלצים את זו אשר בננים ננעלה?

והטעם מר כשמבין שהכל נגמר
רחמי נכמר על חיי ונשמתי הדלה
נגוני חסר ומזה גם נפשי נתבהלה
אבא, איך מחלצים את זו אשר בננים ננעלה?

יא עשاق הזין

יא עשاق הזין סעדו ואק القلب حزين
جرحت الخدين بالمدامع ديما سيالة
شعلت نار البين في دليبي و الهجر توالى
ابويا حنيني طاب قلبي من قولة لالا

חסדוני ذا الناس في غرامك يا غصن الياس
مذبلة الانعاس عيونها مثل عيون غزالة
و جمع اللي قاس زين ولفي للبدر جهالة
ابويا حنيني طاب قلبي من قولة لالا

امر الحب عظيم ضاع صبري و القلب هميم
دايم في ذا الضيم صاحبو عمرو ما يسالى
روفي بالتسليم كتبت ليك عقد بخط عدالة
ابويا حنيني طاب قلبي من قولة لالا

يا زينة الاقمار راه حبك يفني الاعمار
في جميع الاقطار ما مثيلك هيفة زعباله
وانا عقلي طار ليس يشبه عشقي من والى
ابويا حنيني طاب قلبي من قولة لالا

*

Intervalles entre les mots,
espace dans les lettres
un sens intérieur qui est un creux extérieur
l'extérieur qui n'est que l'esquisse d'une essence
et le désir qu'ils s'unissent

*

חָלַל שְׁבִין מְלִים
הָרוּחַ שְׁבִינֹת לְאוֹתֵיז
פְּנִים שֶׁהוּא חָלַל לְחוּץ
חוּץ שֶׁהוּא קִלְפָה לְפְנִים
וְהַרְצוֹן שֶׁיִּתְאַחֲדוּ

Solamente Poco

Temo fallar,
 Todo se ve simple en ti
 Dame algo de tu bienestar
 solamente un poco
 Todos me dicen que sea feliz
 Todos me dicen que agradezca
 Yyo sangro sin que me vean
 Voy en vaiven

Al fin me destape
 Ahora todo está tendido
 a tus pies
 No puedo mas tragar
 Se dijo todo ya de mi
 y by

Café sin azúcar
 amargada ya estoy
 Rocoso es mi corazón
 freno las astillas del dolor
 Ingrata no debes ser
 Maniqué tienes que ser
 Recostada despertar
 cegada iluminar

Los pensamientos
 despellejan rasgunian
 La herida no sanara
 abierta quedara

מאית מהאושר

מִפְחַדְת לטְעוֹת.
 אֶצְלֶךְ הַלֵּל נִרְאָה פְּשוּט
 תִּנִּי לִי מֵאֵית מְהַאֲשֵׁר שְׁלֶךְ.
 רַק מֵאֵית מְהַאֲשֵׁר
 כֻּלָּם אוֹמְרִים לִי לֵהִיֹּת שְׂמֵחָה
 כֻּלָּם אוֹמְרִים לִי לֵהִיֹּת תוֹדָה
 רַק תִּהְיִי מְאֲשֵׁרֶת
 אֲבָל אֲנִי מְדַמְּמֶת מִבְּפָנִים
 בּוֹרוֹת וּבִיבִים

חִלַּצְתִּי אֶת הַפֶּקֶק
 עִכְשָׁו הַלֵּל מוֹיֵטֵל
 לְרִגְלֶיךָ
 אֵין יוֹתֵר זְמַן לְנֶשֶׁם
 הַלֵּל כָּבֵד נִכְתָּב
 עָלַי
 וְדִי

קָפָה שָׁחַר בְּלִי סֶכֶר
 כָּבֵד הִתְרַגְּלֵתִי לְמֹר
 אֲבֹן הַצֵּטְבֵּרָה לִי עַל הַלֵּב
 בּוֹלְמֶת רְסִיסֵי כְּאֵב
 אֲסוּר לֵהִיֹּת כְּפוּיֹת טוֹבָה
 עֲדִיף לֵהִיֹּת בְּבֶה יֶפֶה
 רוֹצֵה לְשֹׁכֵב לְהִתְעוֹרֵר
 לְאוֹר לֹא מְסַנֵּר

הַמְחַשְׁבוֹת שׁוֹרְטוֹת
 הֵן מִתְקַלְפוֹת
 הַפֶּצֵע לֹא יִגְלִיד
 פְּתוּיֹחַ תְּמִיד

أحضرهم إلى المنزل الآن!

StandWithUs

59 HOSTAGES

STILL HELD IN HAMAS CAPTIVITY

ALON OHEL, ETAN HORN, ABREL CUNDO, AVINATAN OR, ELKANA BOHBOT, EYVATAR DAVID, BIPIN JOSHI, ZIV BERMAN, GALI BERMAN

DAVID CUNDO, ETAN MOR, MAXIM HERRON, OMRI MIBAN, PRITA NATTHAPHONG, BAR KUPERSSTEIN, CIVY CILBOA-DALLAL, NIMROD COHEN, MATAN ZANGALKER

TAMIR NIMRODI, EDAN ALEXANDER, SEGEV KALFON, ROM BRASLAVSKI, YOSEF-HAIM OHANA, MATAN ANGREST

ELYAHU MARCALIT, ETAN LEVI, SAHAR BARUCH, ILAN WEISS, OFRA KEDAR, JOSHUA LUTTO MOLLIEL, TAL HAMB, ABIE ZAKMANOWICZ, RAN CIVVI

GADI HAGGAI, JUDI WEINSTEIN HAGGAI, AVIV ATZILI, DOROR OR, TAMIR ADAR, RONEN ENGEL, INBAR HAYMAN, JONATHAN SAMERANO, GUY ILUZ

ASAF HAMAMI, LIDOR RUDAEFF, YOSEF SHARABI, SHAY LEVINSOHN, MENY GODARD, ITAY CHEN, DANIEL PERETZ, DANIEL OZ, YAIR YAAKOV

UREL BARUCH, SORITA OKYASARI, SORTIKER BINTALK, AMIRAN COOPER, MUHAMMAD AL-ATARASH, IDAN SHITTI, OMER NIFUTA, HADAR GOLDIN

35 hostages confirmed murdered on and since October 7, 2023 and still held in Hamas captivity.

החזירו אותם הביתה, עכשיו!

Bring dem hjem nu!

Bringen Sie sie jetzt nach Hause!

Немедленно верните их домой!

Traga-os para casa agora!

Ramenez-les à la maison maintenant ! Portateli a casa adesso!

מרץ 2025, אדר ה'תשפ"ה - גיליון 23

צמדיה

חוב עון לשירה רבית ברוח

השפות בגיליון:

אנגלית

גרמנית

יידיש

ספרדית

עברית

ערבית מרוקאית

צרפתית

רוסית

מייסדים ועורכים: עדנה אפק ואלירן דיין

חפשו אותנו גם ב:

WWW facebook YouTube Instagram